



أبو عبدو البغل

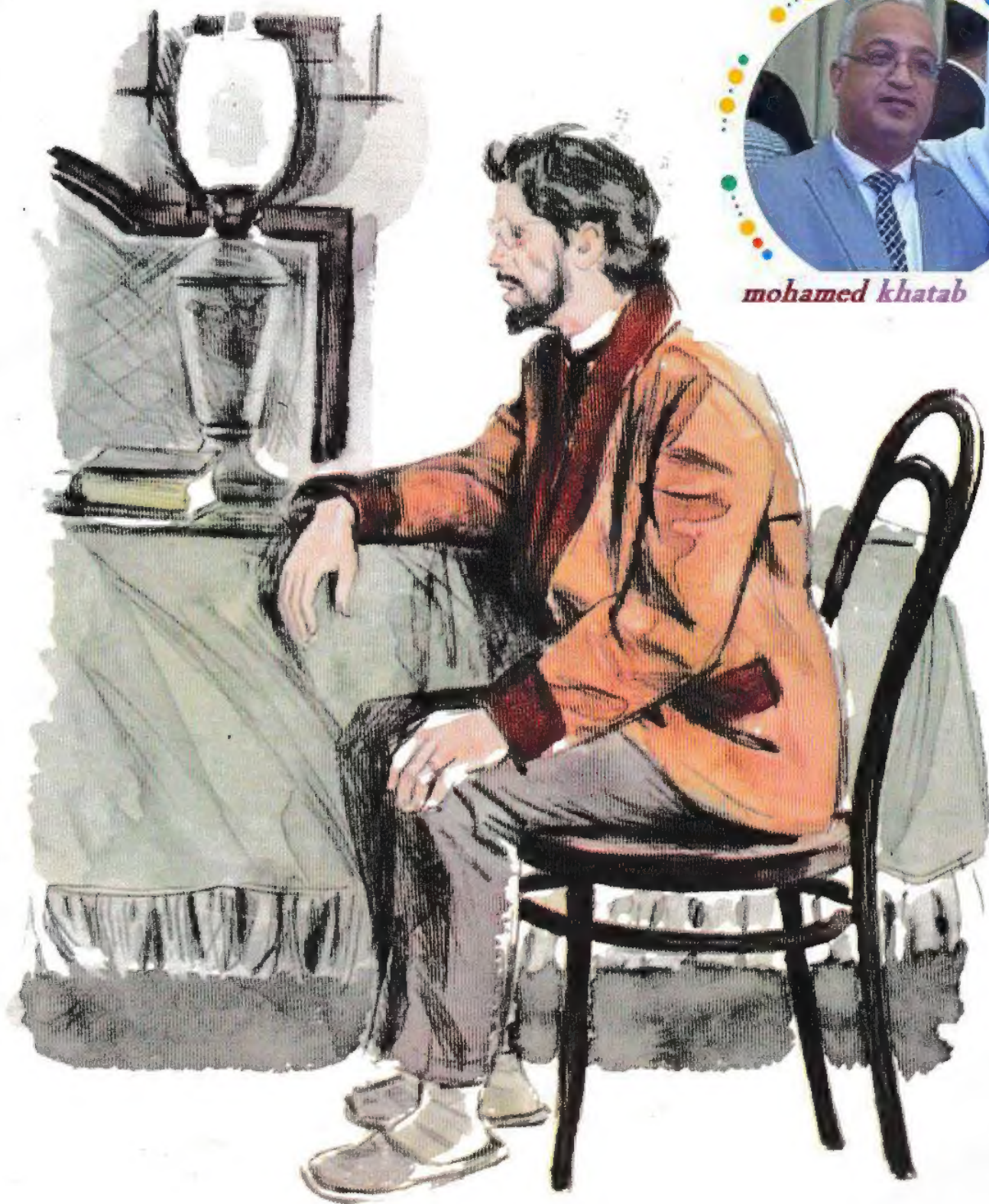
<https://facebook.com/groups/abuab/>

الكسندر كوبرين

Scanned by

Jamal Hatmal

پو-پو



mohamed khatab



ما دام الامر قد وصل الى الاصغاء ، يا نينا ، فلتكوني كلك اذنا صاغية ،
ودعى غطاء المائدة وشأنه ولا تجدلى الضفائر من اهداب حافاته .
يسمونها يو—يو . لم تكن في البداية غير لفافة منقوشة ، لها عيان مرحتان
وانف صغير ابيض وردى . وتغفو هذه اللفافة على الشباك تحت اشعة الشمس ، تغمض
عينها هائرة وهى تلحس الحليب من صحن صغير ، وتصيد الذباب على زجاج
الشباك ، وتتدحرج على الارض لالعة بقطعة ورق او بشلة خيط او بذيلها . . . ولا



نذكر كيف كبرت هذه اللفافة ، التي تجمع بين اللون الاسود والاحمر والايض ، واصبحت قطعة رشيقة بارعة الجمال ، يغطيها المحبون .

قصارى القول ، أصبحت يو—يو قطعة الققط ، تلبس فروة كستنائية غامقة اللون طويلة الشعر لماعة تتخللها بقع صارخة وصدرها ابيض كث ، وشاربها ربع ذراع طولا ، رجلاها الخلفيتان كأنهما فى سروال واسع وذيلها كالفرشة لتنظيف زجاج المصاييح ! . . .

اتركى الكلب جانبا ، يا نينا . ترى هل ان أذن الجرو عروة آلة الشرمانكة الموسيقية لتبرمبها دوما ؟ ماذا لو قام احد بيرم أذنك ؟ كفاك ، والا امتنعت عن الحديث . . .

حسنا . . هكذا . اما اروع ما فيها فطباعها . تذكرى ، يا عزيزتى نينا ، اننا نعيش جنبا الى جنب مع حيوانات كثيرة ولكننا نجهلها كل الجهل . وما ذلك سوى اللامبالاة من جانبنا . لناخذ مثلا الكلاب التي عرفتها واياك . لكل كلب عاداته وطباعه . كما هو الحال بالنسبة للققط والخيول والطيور .

هل رأيت ، يا نينا ، احدا كثير الحركة والضجيج مثلك ؟ لماذا تضغطين على جفئك بسبابتك ؟ لكى يتراءى لك مصباحان يتطابقان ويفترقان من حين لآخر ؟ اياك ان تلمسى عينيك بيدك . . .

لا تصدقنى كل ما يقال سوءا عن الحيوانات . يقال بأن الحمار احمق . ويكنى الانسان بالحمار للتدليل على ضيق افقه وعناده وكسله . ويخالف هذا الوصف الواقع ، فالحمار الى جانب كونه حيوانا ذكيا فهو مطيع ، يحب العمل . ولكن اذا ما حملناه فوق طاقته واعتبرناه جواد سباق فلن يتزحزح عن مكانه محتجا بقوله : «لا طاقة لى على هذا . افعل بى ما تشاء» . ولن يتحرك قيد انملة مهما اشبعه ضربا .

اما الحصان—فله طبيعة مختلفة تماما . فهو عديم الصبر ، عصى المزاج وضيق الصدر ، يعمل كل شىء وان كان يفوق قدرة احتماله وقد يفقد الحياة ثمنا لغيرته وتفانيه . . .



وينعت الانسان في غبائه بالوزة ... في الوقت الذي لا تجد اذكي منها في الطبيعة . فالوزة تعرف صاحبها من وطأة قدمه . فلو عدت الى المنزل في منتصف الليل وفتحت بوابة الحديقة فلن تحرك الوزات ساكنا كأنما لا وجود لها . اما اذا دخل شخص غريب فناء الدار فيتعالى صراخها في الحال : «غا—غا—غا ! غا—غا—غا ! من ذا الذي دخل بيتا غير بيته ؟»
ليتك تعلمين ... نينا ، لا تمضغى الورق . ابصقيه ... ليتك تعلمين ، فيالهم من آباء وامهات ! يتناوب الاب والام على احتضان الفراخ . وان الاب اكثر حرصا من الام . فلو رآها اسرفت في الحديث مع جاراتها عند طست ماء



الشرب فى ساعات الفراغ — كعادة النساء — ينطلق ذكر الاوز نحوها ممسكا قفاها بمنقاره ثم يجرها بأدب الى البيت ، الى العش والى واجباتها كأم . أرايت كيف ! ان عائلة الوز تثير الضحك عندما تستعد للزفة . تجد الاب — السيد والمحافظ — يتقدم العائلة شامخا بمنقاره دلالة على الوقار والكبرياء وترفعا على بقية الطيور . والويل للكلب الساذج او الفتاة الطائشة ، مثلك يا نينا ، اذا اعترضوا طريقه : اذ تنتصب رقبتة ، فى الحال ، كالافعى ، ويسمع له ازيز كأزيز قنينة الصودا ، وتتباعد شقة منقاره الصلب ، وفى اليوم التالى ستسير نينا وزرقة كبيرة تحت ركبة رجلها اليسرى ، اما الكلب فسيهز اذنه المقروصة باستمرار .



وتتبع الفراخ ، بلونها الاصفر الضارب الى الخضرة ، الاب ، وكأنها زغب زهور الصفصاف ، مصاصثة ومتلاصقة بعضها ببعض ، عارية الرقاب تكاد لا تثبت على قدميها — وتكاد لا تصدق بأنها ستكبر وتصبح كوالدها . وتعجز عن وصف الام وهي تسير في المؤخرة ، يالها من سعيدة ومعتزة ! «دع العالم اجمع ينظر ويتعجب لروعة زوجي وبداعة اولادي . ومع اني أم وزوجة ، فعلى ان اقول الحقيقة : لن تجد في الدنيا ابداع منهم» . ثم تواصل خطاها متبخترة مترنحة .

تذكرى يا نينا ، بأن الوزات وكلاب التاكس ، القصيرة الارجل والشبيهة بالتماسيح ، هي اقل الحيوانات تعرضا لحوادث الدهس ، في الوقت الذي يصعب تحديد من منهما اخرق من الآخر .

لنأخذ الحصان . ما يقال في الحصان ؟ انه غبي . ولا يمتاز الا بجماله وبقابليته على سرعة العدو وتذكر الاماكن . والحال — فهو غبي غباء شديدا فضلا عن قصر نظره ، ومتقلب الاطوار ، مرتاب ولا يتعلق بالانسان . بيد ان هذا الكلام المجافى للحقيقة يصدر عن الذين يربطون الحصان في اصطبلات معتمة والذين يجهلون متعة تربيته وهو مهر والذين لم يدركوا قط امتنان الحصان لمن يهتم بتغسيله وتنظيفه ووضع النعل في رجله واطعامه واروائه . فكل ما يدور في خلد انسان من هذا الطراز ، هو امتطاء الحصان والخوف من ان يرفسه او يعضه او يرميه ارضا . ان انسانا كهذا لا يفكر في ترطيب فم الحصان ، او في اختيار ارض سهلة له ، او بسقيه جرعات محدودة من الماء في اوقات معينة ، ويتغبطه بالجلال او بمعطفه الشخصي في محطات الاستراحة . . . وبعد هذا كله ، هل من سبب يحدو بالحصان ان يحترمه ؟ اما لو سألت الفارس الحقيقي عن الحصان فلن تسمع منه سوى ان : الحصان اذكي واطيب واكرم حيوان اذا تولت امره اياد مقتدرة طيبة .

الحصان عند العرب فرد من افراد العائلة . يأتمنونه على الصغار ليرعاهم كأخلص مربية . فكوني مطمئنة من ان حصانا كهذا سيسحق العقرب بحافره وسيوقع بالحيوان المفترس . واذا ما زحف الطفل الى مكان ما في الاشواك ، حيث توجد الافاعي ، فسيمسكه الحصان بلطف من ياقة قميصه او سرواله وسيسحبه الى الخيمة وينهره وكأنه يقول :

«لا تترك مكانك الى حيث لا يسمح لك» .

وقد يموت الحصان من شدة حنينه الى صاحبه وقد يذرف دموعا حقيقية عليه .
اسمعي ما تقوله كلمات اخدي الاغاني التي يرددوها القوزاق في منطقة زاباروجيه
عن حصان قتل فارسه :

طريح الفلاة لا روح فيه ،

ذو الحافر يبيكه .

يطرد عنه الذباب ،

يرمقه باكتئاب .

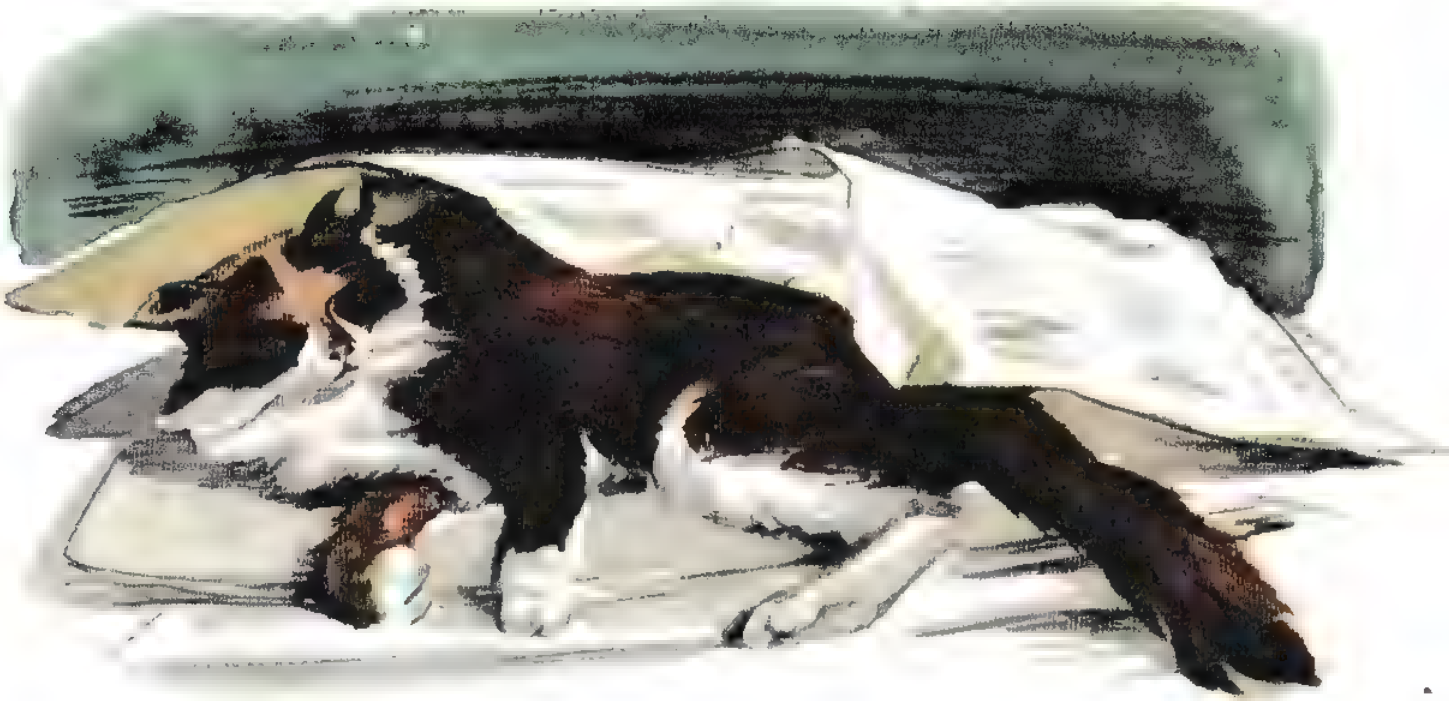
أترين ؟ من المحق ؟ أهو الفارس الحقيقي أم الفارس الهاوى الذى لا يلتقى
بالفرس فى غير ايام الآحاد ؟ ..

آه ، يبدو انك لم تنسى موضوع القطة ؟ حسنا ، لنعد اليها .

ولكنى آسف . فقد كان بودى ان احدثك عن اشياء كثيرة اخرى : عن
الخنازير التى يفترى عليها بأنها غير ذكية ولا تحب النظافة ، وعن الغراب الذى
يخدع ، بحيله الخمس ، الكلب المربوط ليسرق منه العظم ، وعن الجمال ...
حسنا اذن ، سحقا للجمال ولنعد الى قصتنا عن القطة .

لا تنقيد يو—يو باختيار مكان نومها فى البيت : على الارىكة ، ام على
السجادة ، ام على الكرسي ، ام على دفاتر النوت الموسيقية الموضوعة فوق البيانو .
لكنها تفضل الاسترخاء بين صفحتى الجريدة لما لحبر المطابع من رائحة شهية
بالنسبة للقطط ، فضلا عن ان الورق يحفظ الحرارة افضل من اية مادة اخرى .
ومع نهوض سكان المنزل تكون اول زيارة عمل تقوم بها يو—يو من نصيبى
دائما وذلك بعدما يلتقط سمعها المرهف صوت الطفل الصдах المنبعث من الغرفة
المجاورة لغرفتى .

تفتح يو—يو بوجهها ويديها الباب الموارب ثم تدخل ، تثب الى السرير ،
وتدفع يدي او خدي بأنفها الوردى وتقول باختصار : «مورم» .
لم تمؤ ولو لمرة واحدة فى حياتها كلها بل كانت تنفوه بعبارة : «مورم» ذات



الرنّة الموسيقية ، لكنها كانت تتسم بتعابير مختلفة يستشف منها الحنان حيناً والقلق أو الطلب أو الرفض أو الشكر أو العيبة أو العتاب أحياناً أخرى . لكن عبارتها «مورم» القصيرة كان معناها في كل الاوقات : «اقتفى اثرى» . وكانت تقفز الى الارض وتتوجه الى الباب دون ان تلتفت الى الخلف أو تشك في عدم اطاعتها .

فأطعتها . ارتديت ملابسى بعجلة ثم خرجت الى الممر المعتم . كانت يو— يو ، بعينها الصفراوين المائلتين الى الاخضرار كأنهما قطعة من حجر الكريزالييت ، بانتظاري قرب الباب المؤدى الى الغرفة التي كان يرقد فيها صبي في ربيع الرابع وامه . فتحت الباب قليلا . لم اكد اسمع كلمة الشكر «مرم» حتى تسلفت يو— يو ، بحركة رشيقة موجت خلالها ذيلها المنفوش ، الى غرفة الطفل . في الداخل جرت طقوس تحية الصباح . قبل كل شيء— فرض الاحترام شبه الرسمي— قفزة الى سرير الام : «مورم ! مرحبا يا ربة البيت !» الذي ينتهي بلفح

يد الام ونحدها ، ثم النزول عن السرير وبعدها القفز عبر الحاجز الى سرير الطفل .
والرقة متبادلة في لقاء الجانبين هنا .

«مورم ، مورم ! مرحبا يا صديقى الصغير ! هل كان نومك هادئا ؟»

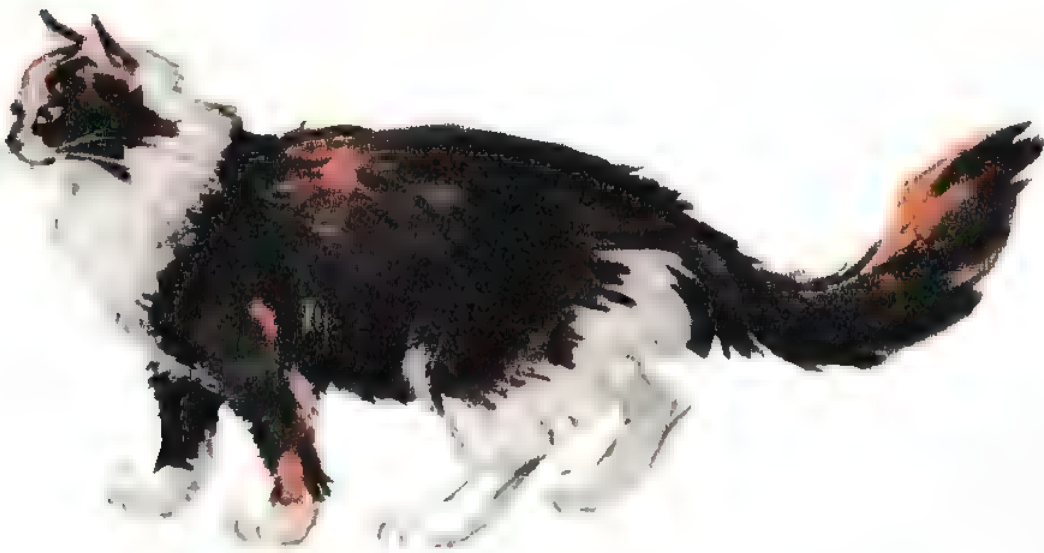
— يو—يو ، يو—يو ، بهجتى يو—يو !

واذا بصوت ينبعث من السرير الآخر قائلا :

— كوليا ، قيل لك ، مئة مرة ، اياك ان تقبل القطة ! انها مص—در

للجراثيم . . .

لا يمكن ان تستعطى يو—يو ابدا . بل هى تشكر ، بطيبة ووداعة ، من
يقوم لها بخدمة . اما ساعة قدوم الصبي من عند القصاب ، ووقع خطواته ، فقد
اصبحت تعرفها بكل دقة . فان كانت فى الخارج ، فهى حتما بانتظار لحم البقر
تحت سقيفة الباب ، اما ان كانت داخل البيت فستجى للقاء اللحم الى المطبخ .
وقد اصبحت تفتح باب المطبخ بنفسها بمهارة فائقة . وليس مقبض هذا الباب
مستدير الشكل ومصنوعا من العظم ، كمقبض باب غرفة الاطفال ، بل هو طويل







ومصنوع من النحاس . فبقفزة الى هذا المقبض تمسكه من كلا طرفيه برجليهـ
الاماميتين وتستند الى الحائط برجليها الخلفيتين ، وبدفعة او دفعتين من جسمها المرن
كلاك ! واذا بالمقبض قد انصاع لها وانشق الباب وما بعد— فهو سهل .

يحدث ان ينشغل الصبي طويلا في تقطيع ووزن اللحم . فتقوم ، لنفاد صبرها ،
بالتشبث بحافة المائدة بمخالبها ثم تتمرّجح للامام والخلف وكأنها بهلوان سركى
يلعب على العارضة . بيد انها تؤدي ذلك بصمت .

ان الصبي مرح ، احمر الخدين ، مغفل مضحك ، ولع بالحيوانات ، ومغرم
بـيو—يو خاصة . اما هي فلا تسمح له حتى بلمسها . تلقى نظرة تشامخ ثم تقفز
جانبا . انها ابيه ! فليس الصبي بالنسبة لها سوى شخص يأتيها باللحم كل يوم
ولا اكثر من ذلك . انها متعالية بنظرتها الى كل ما لا يمت بصلة الى بيتها وما
يقع خارج نطاق ميولها ورعايتها . اما نحن فنحظى بعطف لديها .

لقد احببت تلبية اوامرها . اليك مثلا ما جرى لى معها . كنت فى 'الدفينة'
فى البستان مشغولا باستئصال لبالب البطيخ الزائدة بعناية—يتطلب ذلك تقديرات
كثيرة وكان الجو حارا لشدة اشعة شمس الصيف ولدفع الارض ، واذا بـيو—يو تقترب
بهلوء

أبو عيدو البغل



«مروم» !

هذا يعنى : «هيا بنا ، اريد ان اشرب» .

بعد ان استقمت بصعوبة ، وجدت يو—يو وقد سبقتنى دون ان ترمقنى بنظرة .
ترى هل باستطاعتى رفض طلبها او الابطاء فى تلييته ؟ تقودنى من بستان الخضار
الى الفناء ومنه الى المطبخ ثم الدهليز حتى غرفتى . افتح امامها جميع
الابواب ، بأدب ، واترك لها المجال ، باحترام ، لتسبقنى بالدخول . وبعد ان
تقترب من المغسلة حيث يوجد الماء النقى ، تقفز اليها بخفة وسرعان ما تجد على
حافاتها المرمية ، بمهارة ، نقاط ارتكاز لارجلها الثلاث تاركة الرابعة سائبة للمحافظة
على التوازن ، —تنظر الى بزاية تمر عبر اذنها قائلة :
«مروم ، افتح الحنفية» .

اترك تيار الماء الفضى ليسيلى . تمدّ يو—يو رقبته برشاقة لتلحس الماء بلسانها
الوردى الدقيق باستعجال .

تشرب القطط الماء نادرا . ولكن عندما تبدأ بشربه فلا تكفى بكمية قليلة
منه ، فضلا عن انها ترتشفه لمدة طويلة . احيانا ، امزح معها ببرم مفتاح الحنفية ،
المطلى بالنيكل والذي يشبه علامة «زائد» ، فينضح الماء على قطرات . تستاء يو—
يو . وتغير وقفها غير المريحة بضيق صدر وتحول رأسها نحوى وكأن عينها حجرتا
توباز اصفر تحديقان فى بعتاب وملامة .

«مورم ! اترك حماقاتك ! . .»

ثم تدفع الحنفية بأنفها عدة مرات .

يتتابنى الخجل . فاطلب العفو واترك الماء ليسيلى كما ينبغى .

ثم يصادف ايضا ان تكون يو—يو جالسة على ارض الغرفة امام التخت
وبجانها ورقة جريدة . ادخل واتوقف . تنظر الى يو—يو نظرة ثاقبة دون ان يرف
لها جفن . احقق فيها . وهكذا تمر دقيقة . اقرأ فى نظرتها بوضوح :

«انك على علم بما احتاجه ولكنك تتجاهل . مهما كلف الامر فلن ارجوك» .

ركعت لأرفع الجريدة وفى نفس الوقت تدارك سمعى صوت قفزة خفيفة . واذا



بها قد اصبحت فوق التخت . ورقت نظرتها . صنعت من الجريدة خيمة وغطيت بها القطة ولم يبق سوى ذيلها المنفوش ناثرا الى الخارج . ولكنه اخذ ينسحب تدريجيا الى داخل الغطاء الورقي . سمع صوت ورق الجريدة مرة او مرتين ثم تململ وبعدها حل الهدوء . لقد نامت يو—يو . اخرج ماشيا على رؤوس الاصابع .
وكان لى مع يو—يو ساعات سعادة عائلية هادئة خاصة ويحدث هذا عندما اكتب فى الليالى : انه عمل مضمّن ولكن عندما يعتاد عليه المرء سيجد فيه متعة هادئة جمّة .

تسمع صوت الريشة المرة تلو الاخرى وهى تخدش الورق ، واذا بكلمة ضرورية جدا تنقصك . اتوقف . ياله من سكون ! يحترق النفط فى المصباح بصوت تكاد لا تسمعه ، ويطن فى الاذنين تلاطم امواج البحر ، فيصبح الليل اكثر هدوءا او

سكينة . وجميع الناس نائمون ، وجميع الحيوانات نائمة ، الخيول والطيور ، والاطفال ، ولعب كوليا فى الغرفة المجاورة . حتى الكلاب قد انقطعت عن النباح : غفت . تنحرف العيون محوّلة ، وتشرد الافكار متوارية . اين انا : أفى غابة كثيفة ام فوق برج مرتفع ؟ ثم ارتعد لدفعة خفيفة مرنة . انها يو—يو وقد وثبت بخفة من ارض الغرفة الى الطاولة . لا ادرى ابدا متى أتت .

تهر على الطاولة قليلا ، تدب متفرجة على المكان . ثم تربض بجانبى قرب يدى اليمنى وكأنها لفافة منقوشة مقوسة الارجل ؛ ارجلها الاربع ملمومة ومخفية ، تبرز منها قليلا قدماها الاماميتان فقط وكأنهما قفازان من القطيفة .

ثم اعود ثانية الى الكتابة بسرعة وشغف . ومن حين لآخر القى نظرات سريعة على القطة الجاثمة فى وضع جانبي امامى دون ان احرك رأسى . تحديق بالنار عينها الزمردية الواسعة المقسومة من الاعلى للأسفل بشق حدقتها الاسود الضيق كحد الشفرة . ومهما كانت رفة اهدابى سريعة ، فان يو—يو ترصد ذلك وتلتفت بوجهها الجميل نحوى . تتحول حدقتها الضيقة الى دائرة سوداء لامعة تؤطرها حافة ضيقة كهرمانية اللون . حسنا يو—يو ، لنستمر فى الكتابة .

تخدش الريشة الورق ثم تخدش ، وتحضرك الكلمات ، طوعا ، موقفة متجانسة ، وتركب الجمل على اختلافها بدون تكلف . ولكن الرأس قد ثقل وتعب وظهرت آلام فى الظهر وانتابت الرجفة اصابع اليد اليمنى . أفلم يحزن الوقت ؟ كما ان يو—يو تفكر بأن الوقت قد حان . وقد ابتكرت لنفسها ، منذ مدة ، سلوك فى الاهتمام بمراقبة السطور المتزايدة على الورق ملاحقة الريشة بعينها متخيلة بأننى اخرج منها ذبابات سوداء صغيرة مشوهة الشكل . كانت الضربة صائبة وسريعة : انتشر الدم الاسود على الورق . هيا للنوم يا يو—يو . ولندع الذباب ينام ايضا حتى الغد .

قد اصبح بالامكان تميز ملامح شجرة الدردار الرشيقة من خلال الشباك . تتكور يو—يو على اللحاف قرب قدمى لقد مرض كوليا صديق يو—يو ومعذبها .

منعت القطة من الدخول على المريض . ولعلى لا اكون مخطئا ان قلت بأن ذلك اجراء صائب . فقد ترمى شيئا او تسقط آخر او توقظ الطفل او تفرغه . ولم يستغرق تعويدها على الابتعاد عن غرفة الطفل وقتا طويلا . فسرعان ما فهمت وضعها . ولكنها بالمقابل افترشت الارض خارج الباب ، كالكلب ، ملصقة انفها الوردى فى الشق تحت الباب ، وامضت جميع هذه الايام السود على هذه الحالة لا تبارح المكان الا لتناول الطعام او للترهة القصيرة . ولا جدوى من طردها . كما انه من المؤسف عمل ذلك . يخطو الجميع من فوقها عند الدخول والخروج من غرفة الطفل ، يدفعونها بالارجل ويدوسون على ذنبها وارجلها ، يقذفونها احيانا عند العجلة وضيق الصدر . تصأصئ فقط مفسحة الطريق ثم ترجع لتأخذ مكانها السابق ثانية بهدوء ولكن باصرار . ولم اسمع او اقرأ عن مثل هذه التصرفات لدى القطط .





وبقدر ما اعتاد الأطباء الا يتعجبوا لشيء ، بيد ان الدكتور شفتشنيكو قال متبسما بسخرية :

— هزلى قطكم هذا . يقوم بالحراسة ! انه لشيء طريف . . .
آه ، يا نينا ، لم يكن ذلك هزليا ولا طريفا البتة بالنسبة لى . واكنّ ليو—
يو العرفان على حنانها . . .

ثم كان هناك ما هو غريب ايضا . فور حلول انعطاف حاسم فى صحة كوليا نحو الاحسن بعد النكسة الاخيرة وعندما أذن له بتناول مختلف انواع المأكولات واللعب فى السرير ، تركت عندئذ يو—يو مكانها . نامت طويلا على سريرى دون خجل حتى استعادت قواها . ولم تصب بأى اضطراب لدى زيارتها الاولى لكوليا .
اما هو فاحتضنها بقوة ودعكها ، وغمرها بوابل من اسماء التعجب ، حتى تراه ولشدة فرحته اطلق عليها اسم يوشكيفيتش ، لا اعلم سببا لذلك ! تملصت منه—
بمهارة ، قالت «مرم» ثم وثبت الى الارض وخرجت .

اما بعد فسأحدثك ، يا عزيزتى نينا ، عن اشياء لعلى لا اكون مخطئا اذا قلت بأنك لن تصدقيها . جميع من حدثتهم بذلك اصغوا الىّ بابتسامة تشوبها الريبة والدهاء والاضطرار الى المجاملة . اما الاصدقاء فكانوا يقولون احيانا ، دون تحفظ : «يالخيالكم انتم الكتّاب ! فى الحقيقة تستحقون ان تحسدوا عليه . فمتى سُمع ورؤى قطعة تعزم على التحدث فى التلفون ؟»

هكذا ، فقد عزمت حقا . اسمعى ، يا نينا ، كيف حدث ذلك .
نهض كوليا من السرير وهو هزيل ، مصفر ، مخضر ، شفاهه عديمة اللون ، عيناه غائرتان ، اصابعه الصغيرة الوردية اللون شفافة يخترقها الضوء . ولكن القوة العظيمة التى لا تنضب هى الطيبة الانسانية . تسنى ارسال كوليا لقضاء دور النقاهة ، برفقة والدته ، فى مصح جيد يبعد مسافة مائتى فرستا * . يصل المصح بمدينة بتروغراد خط سلكى مباشر ، كما يمكن ، بشيء من المثابرة ، طلب بلدتنا وهى مصيف صغير والتحدث بالتلفون مع بيتنا . ادركت والدة كوليا كل ذلك بسرعة .

* فرستا : يساوى ١٠٦٠ مترا . الناشر .



وفى احدى المرات وبفرحة حقة ودهشة رائعة استمعت فى السماعه الى اصوات عزيزة :
فى البداية صوت نسائي جدى متعب قليلا ، ومن بعد صوت رقيق ومرح .
باتت يو—يو فترة طويلة فى اضطراب وحيرة لسفر صديقيها—الكبير والصغير .
تجوب الغرف وهى تدس انفها فى اركانها قائلة بنبرة معبرة : «ميك !» لأول مرة
وخلال معرفتنا الطويلة بدأت اسمع منها هذه الكلمة . لا اقدم على قول ما تعنى
هذه الكلمة بلغة الققط ، اما بلغة البشر فهى تعنى بوضوح وعلى سبيل المثال :
«ماذا حدث ؟ اين هم ؟ اين اختفوا ؟»
ثم تستجلى الامر منى بعيون صفراء—مخضرة مفتوحة باتساع ، قرأت فيها
الاستغراب والتساؤل الملح .



اختارت الارض ، ثانية ، فرشة لها ، في مكان منعزل ضيق بين طاولة الكتابة والتخت . دعوتها الى الكرسي الوثير والى التخت دون جدوى امتنعت ، ولما حملتها الى هناك لم تقم دقيقة واحدة على جلوسها حتى وثبت بأدب راجعة الى زاويتها المظلمة ، الخشنة والباردة .

كان جهاز التلفون موضوعا في فسحة مدخل البيت الصغيرة على طاولة مستديرة وبقربها كرسي بلا مسند مصنوع من القش . لا اذكر ، في اية مكالمة لي مع المصح وجدت يو—يو جالسة عند قدمي ؛ اذكر فقط ، بأن ذلك حدث في البداية . ولكن سرعان ما اصبحت القطة تأتي راكضة كلما رن جرس التلفون ، واخيرا نقلت مكان اقامتها نهائيا الى فسحة مدخل البيت .

لم أفهم يو—يو الا بعد فوات الاوان وعندما فى احدى المرات واثناء مكالمتى لكوليا برقة ، قفزت بدون ان تحدث ضجة ، من الارض الى كفى ، حافظت على توازنها ثم مدت وجهها المنفوش من وراء خدى مسترقة السمع .

فكرت : «سمع القطط ممتاز ، وعلى اية حال فهو يفوق سمع الكلاب كما هو احدى بكثير من سمع الانسان» . غالبا ما تعدو يو—يو بعد سماعها وقع خطواتنا من بعيد ونحن عائدون فى وقت متأخر من الزيارة لتستقبلنا ونحن لم نزل عند المفترق الثالث من شارعنا . وهذا معناه انها تعرف اصحابها جيدا .

وبعد ، فقد كان من معارفنا ولد حرك جدا ، اسمه جورجيك ، يبلغ الرابعة من عمره . ضايق القطعة كثيرا فى زيارته الاولى لنا : شعثها من اذنها وذيلها ، ضمها بأشكال مختلفة بشدة وطاف بها الغرف ضاغطا بالقوة على بطنها—لم تنطق صبرا على ذلك ولكن ولا تسامها بالوداعة دائما فانها لم تلجأ الى مخالبتها ولو مرة . ولكن كلما زارنا جورجيك فيما بعد—و مهما طال غيابه عنا اسبوعين ، شهرا او حتى اكثر ، —كان يكفى يو—يو ان تسمع صوت جورجيك الجمهورى وهو لا يزال على عتبة البيت حتى تنطلق كالسهم هاربة وتصبح شاكبة : فى الصيف تقفز من خلال اول نافذة تجدها مفتوحة ، فى الشتاء تنسل تحت التخت او تحت صوان الثياب . انها ، بدون شك ، تتمتع بذاكرة جيدة .

فكرت متأملا : «ترى اية غرابة فى انها تعرفت على صوت كوليا اللطيف وامتدت لترى اين يختفى صديقها العزيز ؟»

اشتدت بى الرغبة للتحقق من صحة تكهناتى . وكتبت فى نفس الامسية رسالة مفصلة الى المصحح شرح فيها بالتفصيل تصرفات القطعة وطلبت من كوليا بإصرار ان يتذكر ، من كل بد ، كلماته الحنونة السابقة ، التى كان يلاطف بها يو—يو عندما كان فى البيت ، ليعيدها فى مكالمته القادمة لى بالتلفون ، وسأقوم بدورى بوضع السماعة على أذن القطعة .

سرعان ما استلمت الجواب . فقد نأثر كوليا بذكرى يو—يو وطلب ابلاغها التحية . سيكلمنى من المصحح بعد يومين ، وفى اليوم الثالث سيجمعون امتعتهم



راجعين الى البيت .

وهذا ما حدث فعلا ، ففي صباح اليوم التالي ابلغت بأني سألتقى ، فى الحال ، مكالمة تلفونية من المصح . جثمت يو—يو بقربى على الارض . اخذتها واجلستها على ركبتى . رن صوت كوليا المرح بطراوة . يا لكثرة انطباعاته الجديدة ومعارفه الجدد ! ويا لتعدد اسئلته البيتية وطلباته وتوصياته ! بالكاد وفقت فى طرح طلى :

— عزيزى كوليا سأضع السماعة الآن على اذن يو—يو . حاضر ، اسمعها كلماتك اللطيفة .

— اية كلمات ؟ انى لا اعرف مطلقا اية كلمات ، — اجابنى صوته بملل .

— عزيزى كوليا ، ان يو—يو تصغى اليك . حدثها بما هو رقيق ، عجل .

— ولكنى لا اعرف . لا اذكر . هل ستشترى لى بيتا خارجيا للطير كالذى
يعلقونه عندنا هنا وراء النافذة ؟

— هيا كولينكا ، هيا يا عزيزى ، هيا يا طيب فإنك قد وعدت بالتحدث
الى يو—يو .

— ولكنى لا اجيد الكلام بلغة القطط . لا أقدر . لقد نسيت .
وفجأة طقطق شيء ما فى السماعه وزبط وارتفع صوت عاملة البدالة قائلا :
— لا يجوز التحدث بسخافات . علقوا السماعه . الزبائن الآخرون فى الانتظار .
طريقة خفيفة وانتهت وشوشة التلفون .

وهكذا لم تتحقق تجربتنا مع يو—يو . مع الاسف . فقد كان من الممتع
جدا بالنسبة لى معرفة ما اذا كانت قطتنا الذكية سترد على كلمات الملاطفة المعروفة
لديها بكلمتها الرقيقة «موررم» .

هذا كل ما لـدى عن يو—يو .

لقد ماتت من الشيخوخة منذ زمان ليس ببعيد ، ويعيش عندنا الآن القط
«الشخار» ذو البطن المخملى . سأحدثك عنه ، يا عزيزتى نينا ، فى المرة القادمة .



طبع في الاتحاد السوفيتي

А. Куприн

Ю-Ю

На арабском языке



دار «رادوغا»
موسكو

رسوم د. فاروفسكي

© الترجمة الى اللغة العربية وشكل عرضه ، دار القلم — ١٩٨١

© دار «رادوغا» — ١٩٨٧

ابو عبدة البغل

<https://facebook.com/groups/abuab/>

ISBN 5-05-001204-X